

RU

Изучение лингвистических трансформаций при переводе инструкций по применению лекарственных препаратов с английского языка на русский язык (на материале инструкций по применению иммуномодулирующих препаратов Китруда и Зелбораф)

Амирова О. Г.

Аннотация. Цель исследования заключается в описании наиболее характерных лексических трансформаций, используемых в процессе перевода текста медицинской инструкции с английского языка на русский язык. Научная новизна состоит в том, что трансформации лексических единиц впервые анализировались на материале инструкции по применению таких современных иммуномодулирующих препаратов, как Китруда и Зелбораф. Эмпирическое исследование оригинальных инструкций на английском языке и их переводов на русский язык позволило выявить наиболее частотные модели лексических трансформаций, обеспечивающие адекватное восприятие смысловой информации конечным пользователем соответствующего лекарственного средства. Полученные результаты показали, что приемам транскрибирования, транслитерирования подвергаются наименования препаратов и действующих веществ; конкретизация обусловлена необходимостью уточнения области денотации английских глаголов широкой семантики; генерализация объясняется тенденцией к употреблению обобщенных существительных (препарат, лекарственное средство). Добавление лексем непосредственно связано с грамматическими трансформациями на морфологическом и синтаксическом уровнях; опущение лексем продиктовано явлением парной синонимии и тенденцией использования клишированных фраз; модуляция значения обусловлена причинно-следственными связями между лексемами языка оригинала и языка перевода.

EN

Study of linguistic transformations in the translation of instructions for medical use from English into Russian (based on the instructions for the use of the immunomodulators Keytruda and Zelboraf)

Amirova O. G.

Abstract. The aim of the research is to describe the most characteristic lexical transformations used in the process of translating texts of instructions for medical use from English into Russian. The study is novel in that it is the first to analyze the transformations of lexical units involving the material of the instructions for the use of such modern immunomodulators as Keytruda and Zelboraf. The empirical study of the original instructions in English and their translations into Russian revealed the most frequent models of lexical transformations that ensure adequate perception of semantic information by the ultimate user of the corresponding drug. The research findings showed that the names of the drugs and active substances are subjected to transcription and transliteration; particularization is employed due to the need to clarify the area of denotation of English verbs of broad semantics; generalization is explained by the tendency to use generalized nouns (medication, medicinal product). Addition of lexemes is directly related to grammatical transformations at the morphological and syntactic levels; omission of lexemes is dictated by the phenomenon of couplets and the tendency to use clichéd phrases; meaning extension is chosen due to causal relationships between the lexemes of the original language and the target language.

Введение

Актуальность настоящего исследования непосредственно связана с поиском лингвистических механизмов адекватной передачи плана содержания англоязычных инструкций по применению лекарственных

препаратов средствами выражения русского языка. Фармакология, как высокотехнологичная индустрия, динамично развивающаяся в разных странах, является примером того, как эффективное межъязыковое взаимодействие на уровне адекватного перевода инструкции по применению соответствующего медицинского препарата влияет на конечный результат определенной терапии. Данный регламентированный документ, прописывающий характеристики медицинского препарата, должен соответствовать определенным требованиям. «Сохранение смысла при переводе фармацевтических и медицинских текстов является главной задачей переводчика, поскольку каждая ошибка может повлечь за собой серьезные последствия для здоровья и жизни человека» (Амирова, 2022, с. 1454).

Цель исследования обусловила постановку следующих задач: во-первых, проанализировать медицинскую инструкцию как жанр фармацевтического дискурса; во-вторых, отобрать методом сплошной выборки лексические трансформации, используемые при переводе оригинальных англоязычных инструкций по применению иммуномодулирующих препаратов Китруда и Зелбораф на русский язык; в-третьих, описать лексические трансформации, характерные для перевода текста медицинской инструкции.

В исследовании использовались следующие лингвистические методы: переводческий анализ – для выявления опорных точек, ориентиров текста оригинала, позволяющих описать особенности переводческой стратегии при порождении переводного текста; лингвистическое описание – для интерпретации переводческих трансформаций на грамматическом и лексическом уровнях; метод количественных подсчетов – для определения преобладающих типов трансформаций при переводе медицинских инструкций с английского языка на русский язык.

Материалом исследования послужили оригинальные англоязычные инструкции по применению таких препаратов, как Китруда и Зелбораф, и их официальные переводы на русский язык, представленные на сайте pillintrip.com:

- Keytruda. <https://pillintrip.com/medicine/keytruda>;
- Keytruda. Перевод на русский язык. <https://pillintrip.com/ru/medicine/keytruda>;
- Zelboraf. <https://pillintrip.com/medicine/zelboraf>;
- Zelboraf. Перевод на русский язык. <https://pillintrip.com/ru/medicine/zelboraf>.

Теоретической базой исследования послужили публикации по проблематике лингвистических особенностей текста медицинской инструкции (Амирова, 2022; Жакова, 2018; Касавин, Щавелев, 2004; Носова, 2013; Преснухина, 2005; Sidorova, Bozhko, 2022; Филиппова, Полякова, 2016; Ширинян, Шустова, 2018), а также работы, посвященные переводческим трансформациям, используемым при переводе научного текста (Латышев, 2005; Комиссаров, 1990).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы при изучении курса по теории и практике перевода научного дискурса с английского языка на русский язык, а также при составлении методических пособий по переводу медицинского дискурса с английского языка на русский язык.

Обсуждение и результаты

Межнациональные контакты в разных областях человеческого знания, в том числе в сфере медицины, требуют качественного перевода. Е. О. Филиппова и Н. В. Полякова отмечают, что «симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия, сопроводительные документы на лекарственные препараты и медицинское оборудование не допускают приблизительности формулировок и неточности терминов» (2016, с. 87).

Медицинская инструкция, как речевой продукт фармацевтического дискурса, характеризуется, с одной стороны, такими лингвистическими категориями, как информативность, императивность, интенциональность, отражающими прагматику взаимодействия производителей и потребителей лекарственных препаратов (Носова, 2013). С другой стороны, текст инструкции оказывает определенное влияние на эмоциональное состояние реципиента, побуждая его к определенному действию (Касавин, Щавелев, 2004).

Адекватный перевод текста инструкции по применению лекарственного препарата определяют такие факторы, как выделение существенных смысловых закономерностей, лингвистическая однозначность, использование клишированных фраз, волюнтаривность, обеспечивающая осуществление основной функции медицинской инструкции как речевого продукта – побуждение к выполнению определенных действия (Преснухина, 2005).

К научному (в том числе медицинскому) переводу, в первую очередь, предъявляется требование информативной равнозначности исходного и переводящего текстов. «В связи с этим стратегия перевода текста медицинской инструкции должна удовлетворять следующим нормам: норма смысловой общности языка перевода и языка оригинала, норма сжатости и лаконичности формы выражения, норма стилистической ориентации на функциональные и языковые особенности переводящего языка» (Амирова, 2022, с. 1454).

Лингвисты отмечают, что современная медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов (Ширинян, Шустова, 2018). В этой связи Т. Е. Жакова подчеркивает, что «перевод единиц медицинских терминосистем требует тщательного подбора соответствия в переводящем языке, учета семантической и морфемной структуры термина исходного языка, его функции, контекстуального значения, характера предполагаемого реципиента и высокого профессионализма переводчика» (2018, с. 84). Адекватный перевод терминов требует применения лексической трансформации, которая зачастую понимается как «отклонение от словарных соответствий» (Латышев, 2005) и включает следующие

переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, опущение, добавление и модуляция) (Комиссаров, 1990). Исследования в области описания лексических трансформаций при переводе медицинских терминов остаются актуальными на настоящий момент (Sidorova, Bozhko, 2022).

Обратимся к анализу англоязычных инструкций по применению иммуномодулирующих препаратов Китруда и Зелбораф и их переводов на русский язык. Такие лексические трансформации, как транскрипция (воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы) и транслитерация (воспроизведение графической формы исходной лексической единицы) наиболее характерны для перевода наименования препарата или действующего вещества, что объясняется процессом патентования инновационного продукта. Например: *Keytruda* – Китруда, *prednisone* – преднизон, *pembrolizumab* – пембролизумаб, *Zelboraf* – Зелбораф, *vemurafenib* – вемурафениб.

Калькирование может иметь место как на морфемном уровне, так и на лексемном уровне (в случае устойчивых словосочетаний). На морфемном уровне калькированию подлежат термины, имеющие в своем составе приставки греческого происхождения *hyper-* (превышение нормы, усиление основного понятия) и *hypo-* (недостижение предела, понижение нормы), например: *hypersensitivity* – гиперчувствительность, *hypotension* – гипотензия; либо приставку латинского происхождения *non-* (отрицание, отсутствие основного понятия), причем данная приставка зачастую переводится на русский язык приставкой *a-* греческого происхождения, например: *non-pyrogenic* – апирогенный.

На лексемном уровне калькирование встречается при переводе пункта инструкции по применению лекарственного препарата «Нежелательные реакции» при передаче названий заболеваний и симптомов, например: *toxic epidermal necrolysis* – токсический эпидермальный некролиз, *Stevens-Johnson syndrome* – синдром Стивенса-Джонсона (в последнем случае калькирование дополняется перестановкой компонентов, обусловленной особенностями расположения несогласованного определения относительно определяемого слова: препозитивная позиция в английском языке, постпозитивная позиция в русском языке).

Примеры лексико-семантических замен (конкретизации, генерализации, опущения, добавления, модуляции) требуют анализа более широкого контекстуального окружения.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что конкретизации, или замене лексической единицы с более широким значением на лексическую единицу с более узким значением, подвержены, в первую очередь, английские глаголы широкой семантики (*be, become, turn, grow* и др.). Например: *The recommended dose of KEYTRUDA is 2 mg/kg (Keytruda).* / Рекомендованная доза препарата Китруда составляет 2 мг/кг. В данном случае значение английского глагола *to be* конкретизируется посредством русского глагола *составлять*, что обусловлено семантикой предикативной конструкции, характеризующейся компонентом количества. Данная трансформация является стандартной заменой, что находит подтверждение в процессе анализа лингвистических трансформаций на материале инструкции по применению препарата Зелбораф: *The recommended dose of ZELBORAF is 960 mg (Zelboraf).* / Рекомендуемая доза препарата Зелбораф составляет 960 мг. Семантический компонент качества обуславливает употребление русской фразы *представлять собой*: *The solution is clear to slightly opalescent, colorless to slightly yellow (Keytruda).* / Препарат Китруда представляет собой прозрачный или опалесцирующий раствор от бесцветного до светло-желтого цвета.

Конкретизации подвержены и английские имена существительные: *Advise females of reproductive potential to use effective contraception during treatment with KEYTRUDA and for at least 4 months following the final dose (Keytruda).* / Женщины детородного возраста должны использовать надежные методы контрацепции во время лечения пембролизумабом и в течение не менее 4 месяцев после введения последней инфузии пембролизумаба. В данном случае посредством лексической единицы *инфузия* конкретизируется метод лечения (введение в кровотоки различных растворов определенного объема и концентрации). Следующий пример иллюстрирует конкретизацию английского существительного *product*: *The product does not contain a preservative (Zelboraf).* / Препарат не содержит консервантов.

Рассмотрим пример генерализации, процесса, обратного конкретизации: *Visually inspect the solution for particulate matter and discoloration prior to administration (Keytruda).* / Лекарственные препараты для парентерального введения перед применением должны проверяться визуально на наличие посторонних частиц и изменение цвета раствора. В данном случае английское существительное *solution* (раствор, жидкое лекарственное средство) переводится на русский язык атрибутивной фразой *лекарственные препараты* (обобщенный характер подчеркивается категорией множественного числа). Кроме того, семантика императивности английского предложения передается посредством изменения коммуникативного типа высказывания (английский императив трансформируется в русский индикатив с модальностью долженствования).

Примером генерализации может выступать следующий сегмент: *...you have had a severe allergic reaction to pembrolizumab or any other ingredients in KEYTRUDA (Keytruda).* / ...повышенная чувствительность к пембролизумабу или к другим компонентам препарата. Во-первых, английская атрибутивная фраза *a severe allergic reaction* (сильная аллергическая реакция) передается на русский язык как *повышенная чувствительность*. Русское имя существительное *чувствительность* описывает патологический феномен, связанный с обостренным восприятием обычных по силе раздражителей (слуховых, зрительных, обонятельных, тактильных и др.) и сопровождается физическим и психологическим дискомфортом; кроме того, генерализация оригинального значения проявляется в изменении категории имени существительного (английское исчисляемое существительное *a reaction* – русское неисчисляемое существительное *чувствительность*). Во-вторых, стандартная генерализация имеет место при замене наименования лекарственного средства *KEYTRUDA* на нарицательное существительное *препарат*.

Обратимся к анализу примеров, иллюстрирующих приемы добавления и опущения. Прежде всего литературная норма русского языка не допускает употребления наименования лекарственного средства без сопровождения лексическими единицами типа *препарат*, *лекарственный препарат*, например: KEYTRUDA – *препарат Китруда* или *лекарственный препарат Китруда*, ZELBORAF – *препарат Зелбораф* или *лекарственный препарат Зелбораф*.

Анализ трансформационных моделей свидетельствует о том, что основная функция добавления при переводе англоязычного текста медицинской инструкции заключается в уточнении одного из компонентов оригинального предложения: *Pembrolizumab has the potential to be transmitted from the mother to the developing fetus* (Keytruda). / *Пембролизумаб может проникать через плаценту от матери к плоду*. В данном случае посредством добавления предложной фразы *через плаценту* уточняется канал проникновения лекарственного препарата во время беременности. Одновременно используется опущение лексемы *developing* как избыточного компонента. Или: *Withhold KEYTRUDA for any of the following* (Keytruda). / *Применение препарата Китруда следует временно отменить в случае возникновения следующих иммунологических нежелательных реакций*. В данном примере добавление фразы *возникновения иммунологических нежелательных реакций* конкретизирует случаи отмены препарата. Аналогичный прием добавления использовался в предложении: *Resume KEYTRUDA in patients whose adverse reactions recover to Grade 0-1* (Keytruda). / *Применение препарата Китруда следует возобновить у пациентов при ослаблении нежелательных реакций до 0-1 степени тяжести*. Или: *Permanently discontinue ZELBORAF in patients who experience a severe hypersensitivity reaction* (Zelboraf). / *При развитии тяжелых реакций гиперчувствительности дальнейший прием вемурафениба следует прекратить*. В данном случае добавляется уточняющий компонент *дальнейший прием*; кроме того, в отличие от англоязычной инструкции, где используется название лекарственного препарата, в русскоязычном варианте употребляется название действующего вещества, поскольку именно оно и вызывает серьезные аллергические реакции.

Добавление является характерным приемом в информативно насыщенных сегментах текста с использованием аббревиатур: *AST or ALT greater than 5 times ULN* (Keytruda). / *Увеличение активности АСТ или АЛТ (> 5 раз выше ВГН)*. Добавление именной фразы *увеличение активности* продиктовано тем, что в норме ферменты АСТ и АЛТ вырабатываются клетками печени и сердечной мышцы в первом случае и клетками печени, почек, сердечной и скелетной мускулатуры во втором случае, однако именно увеличение активности данных ферментов выше определенных значений свидетельствует о повреждении соответствующих органов.

Добавление часто употребляется при описании условий хранения препарата: *Under refrigeration at 2°C to 8°C for no more than 24 hours from the time of reconstitution* (Keytruda). / *Разведенный раствор допускается хранить в холодильнике при температуре от 2 до 8°C, при этом общее время от приготовления разведенного раствора до введения инфузии не должно превышать в сумме 24 часов*. Английский стандарт инструкции допускает употребление именных фраз со скрытой предикативностью, в то время как в русскоязычном переводе используются полнопредикативные предложения с различными уточняющими компонентами: *разведенный раствор, допускается хранить, при температуре, общее время, до введения инфузии*.

Прием добавления может быть обусловлен грамматической заменой на морфологическом уровне: *Mix diluted solution by gentle inversion* (Keytruda). / *Перемешивать разведенный раствор, осторожно переворачивая инфузионный мешок*. Добавление атрибутивной фразы *инфузионный мешок* вызвано заменой английского существительного *inversion* на русское деепричастие *переворачивая*, обязательная комплементарность которого требует употребления дополнения.

Прием добавления может сопровождать грамматическую замену на синтаксическом уровне: *Withdraw the required volume from the vial(s) of KEYTRUDA* (Keytruda). / *Необходимо набрать требуемый объем препарата Китруда*. Трансформация английской императивной конструкции в русскую безличную индикативную конструкцию требует добавления лексемы *необходимо* для того, чтобы передать семантику облигативности, в оригинальном предложении передаваемую императивом.

При переводе англоязычной инструкции на русский язык могут добавляться не только отдельные лексемы, но и придаточные предложения: *Store the reconstituted and diluted solution from the KEYTRUDA 50 mg vial either: At room temperature for no more than 6 hour* (Keytruda). / *В случае если разведенный раствор не используется непосредственно после приготовления, его допускается хранить при комнатной температуре суммарно в течение до 6 часов*. В данном случае адвербиальное придаточное условия является примером добавления. Или: *Do not co-administer other medicinal products through the same infusion line* (Keytruda). / *Не следует вводить другие лекарственные препараты через ту же инфузионную систему, через которую вводят препарат Китруда*. Добавление атрибутивного рестриктивного придаточного в русском переводе обусловлено необходимостью передачи семантики одновременности, которая характерна для семантической структуры английского глагола *co-administer*.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что опущение, прием, противоположный добавлению, не является частотным приемом при переводе англоязычной инструкции по применению лекарственных препаратов Китруда и Зелбораф на русский язык. Данный прием встречается вследствие клишированности определенных предложений, например: *...from the mother to the developing fetus* (Zelboraf). / *...от матери к плоду*. Или: *Do not shake the vial* (Keytruda). / *Не встряхивать*. В данном случае лексема *флакон* опускается, несмотря на комплементарность русского глагола *встряхивать*. Кроме того, отмечается тенденция опущения русской лексемы *флакон*: *Withdraw the required volume from the vial(s) of KEYTRUDA* (Keytruda). / *Необходимо набрать требуемый объем препарата Китруда*. Исключение данного слова не искажает смысл предложения и не влияет на понимание текста; напротив, облегчает его восприятие.

Опущение лексической единицы может быть обусловлено употреблением так называемых парных синонимов в оригинальном тексте инструкции, с одной стороны, и клишированной фразой в русском переводе, с другой стороны: *...on reproduction and fetal development (Keytruda). / ...на репродуктивную функцию.*

Опущению подвергаются сегменты, смысл которых может быть однозначно восстановлен из контекста: *Confirm the presence of BRAF V600E mutation in tumor specimens prior to initiation of treatment with ZELBORAF (Zelboraf). / Перед применением вемурафениба должен быть проведен валидированный тест на наличие BRAF V600 мутации.* При переводе на русский язык опускается словосочетание *in tumor specimens* (мутации где? – в образцах опухоли).

В некоторых случаях опущение лексической единицы не является целесообразным: *Grade 3 or 4 pneumonitis or recurrent pneumonitis of Grade 2 severity (Keytruda). / Иммуноопосредованные пневмониты 3 или 4 степени тяжести или рецидивирующие.* В данном случае опущение лексемы *пневмониты* обоснованно вследствие употребления данной единицы в предыдущем контексте. Однако опущение смысловой информации о степени тяжести во втором случае приводит к частичной потере значимой информации.

В ходе анализа мы обратили внимание на случаи лексической модуляции значения, когда лексема либо фразема исходного текста заменяется единицей языка перевода, значение которой является следствием значения исходной единицы: *Instruct women to discontinue nursing during treatment (Keytruda). / Пембролизумаб противопоказан в период грудного вскармливания.* В данном случае исходная фраза *discontinue nursing* (прекратить грудное вскармливание) заменяется на лексему *противопоказан*; между данными единицами прослеживаются причинно-следственные связи (противопоказан – значит, нужно прекратить грудное вскармливание).

Другим случаем модуляции является следующий пример: *Discard the vial if visible particles are observed (Keytruda). / В случае наличия посторонних частиц флакон с препаратом нельзя использовать.* Здесь английское прилагательное *visible* заменяется на русское прилагательное *посторонний*: действительно, если в растворе можно увидеть частицы, которых там быть не должно, значит, они посторонние.

Использование модуляции можно проиллюстрировать следующим примером: *Do not take an additional dose if vomiting occurs after ZELBORAF administration, but continue with the next scheduled dose (Zelboraf). / В случае возникновения рвоты после приема вемурафениба не следует принимать дополнительную дозу, а далее продолжить лечение, как обычно.* В данном примере, во-первых, название препарата заменяется на название действующего вещества, что является типичной лексико-семантической заменой (ZELBORAF – вемурафениб); во-вторых, английская фраза *continue with the next scheduled dose* заменяется на русскую фразу *продолжить лечение, как обычно* (соблюдение определенного временного интервала между инфузиями соответствует обычному протоколу лечения).

При переводе следующего предложения также применяется смысловое развитие: *Therefore, potential risks of administering KEYTRUDA during pregnancy (Keytruda). / Эти результаты указывают на возможный риск негативного воздействия на плод.* Риск приема Китруды во время беременности означает риск негативного воздействия на плод. Или: *There are no available data on the use of ZELBORAF in pregnant women to determine the drug-associated risk (Zelboraf). / Клинических исследований вемурафениба у беременных женщин не проводилось.* Смысловое развитие объясняется тем, что отсутствие общедоступных данных свидетельствует о том, что исследования, касающиеся приема препарата во время беременности, не проводились.

Таким образом, лексические трансформации, заключающиеся в передаче звукового или графического образа оригинальной единицы, калькировании морфемной либо лексемной структуры перевода, конкретизации либо генерализации оригинального значения, опущении либо добавлении лексических единиц, модуляции исходной семантической структуры при переводе текста медицинской инструкции, способствуют обеспечению адекватного восприятия смысловой информации конечным пользователем лекарственных препаратов.

Заключение

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что приемам транскрибирования, транслитерирования подвергаются наименования препаратов, а также наименования действующих веществ. Конкретизация значения английской единицы при переводе на русский язык во многих случаях обусловлена необходимостью уточнения области денотации английских глаголов широкой семантики; процесс генерализации в большей степени связан с переводом английских имен существительных: если в английском языке прослеживается тенденция к употреблению запатентованного наименования, то русский язык тяготеет к обобщенным понятиям: препарат, лекарственное средство. Добавление является наиболее частотным приемом при переводе медицинской инструкции с английского языка на русский: смысловые компоненты, эксплицитно не выраженные в английском оригинале, требуют уточнения в русском переводе. Кроме того, грамматические трансформации морфологического уровня диктуют введение комплементарных компонентов; грамматические трансформации синтаксического уровня обуславливают необходимость добавления русских лексических единиц для выражения семантики, которая свойственна оригинальной конструкции. Опущение лексических единиц продиктовано, с одной стороны, лингвистическими факторами (клишированные фразы, парная синонимия, повтор лексической единицы), с другой стороны, экстралингвистическими факторами, связанными с различиями в законодательной базе в сфере медицины разных стран. Модуляция значения исходной единицы при переводе обусловлена причинно-следственными связями между лексической единицей оригинала и лексической единицей языка перевода.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в выявлении типичных лексических соответствий при переводе инструкций по эксплуатации медицинского оборудования с английского языка на русский язык, способствующих передаче оригинального смысла на языке перевода.

Источники | References

1. Амирова О. Г. Грамматические трансформации при переводе инструкций по применению лекарственных препаратов с английского языка на русский язык (на материале инструкции по применению иммуностимулирующего препарата Китруда) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 5.
2. Жакова Т. Е. Проблема перевода специальных (медицинских) текстов // Известия Смоленского государственного университета. 2018. № 1 (41).
3. Касавин И. Т., Щавелев С. П. Анализ повседневности. М.: Канон+, 2004.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005.
6. Носова Л. Н. Коммуникативно-прагматический потенциал инструкции по применению лекарственных средств в фармацевтическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013.
7. Преснухина И. А. Деловое общение в свете диатопического варьирования современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2005.
8. Филиппова Е. О., Полякова Н. В. Применение трансформаций при переводе научных медицинских текстов с английского языка на русский // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (167).
9. Ширинян М. В., Шустова С. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. № 43.
10. Sidorova M. D., Vozhko E. M. Lexical Transformation in Translations of Medical Text // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. мат. междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, студентов и аспирантов (г. Екатеринбург, 28 апреля 2022 г.). Екатеринбург: Ажур, 2022.

Информация об авторах | Author information

RU**Амирова Оксана Георгиевна**¹, к. филол. н., доц.¹ Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа**EN****Amirova Oksana Georgievna**¹, PhD¹ Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmullah, Ufa¹ poophin@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.07.2023; опубликовано online (published online): 19.09.2023.

Ключевые слова (keywords): текст медицинской инструкции; калькирование; опущение; добавление; лексико-семантическая замена; text of an instruction for medical use; loan translation; omission; addition; lexico-semantic replacement.